

PROTOKOL

til konventionen om internationale sikkerhedsrettigheder i mobilt udstyr om specifikke forhold for flyudstyr

PARTERNE I DENNE PROTOKOL,

SOM FINDER det nødvendigt at gennemføre konventionen om internationale sikkerhedsrettigheder i mobilt udstyr (i det følgende benævnt »konventionen») for så vidt den finder anvendelse på flyudstyr, på baggrund af de mål, der er angivet i konventionens præambel,

SOM ER SIG BEVIDST, at det er nødvendigt at tilpasse konventionen for at tilgodese de særlige krav i forbindelse med finansiering af flyudstyr og at udvide konventionens anvendelsesområde til at omfatte købsaftaler vedrørende flyudstyr,

SOM HENVISER TIL principperne og målene i konventionen angående international luftfart, undertegnet i Chicago den 7. december 1944,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser om flyudstyr:

KAPITEL I

ANVENDELSESOMRÅDE OG ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel I

Definitioner

1. I denne protokol anvendes de udtryk, der forekommer i teksten, medmindre konteksten taler imod, i den betydning, der er anført i konventionen.

2. I denne protokol anvendes følgende udtryk i den nedenfor angivne betydning:

a) »luftfartøj«: et luftfartøj som defineret med henblik på anvendelsen af Chicago-konventionen, dvs. enten et flyskrog med påmonterede flymotorer eller en helikopter

b) »flymotorer«: flymotorer (bortset fra dem, der anvendes af militæret, toldmyndighederne eller politiet), som enten er jetmotorer, turbinmotorer eller stempelmotorer, og som:

i) for jetmotorers vedkommende har en trykkraft på mindst 1 750 pund eller tilsvarende værdi, og

ii) for turbine- eller stempelmotorers vedkommende har en nominel effekt på propelakslen på mindst 550 hk eller tilsvarende værdi, samt alle moduler og andet tilbehør, enkeltdele og udstyr, der er monteret på, integreret i eller fastgjort til motorerne, sammen med alle manualer, data og registre i relation hertil

c) »flygenstand«: flyskrog, flymotorer og helikopter

d) »luftfartøjsregister«: ethvert register, der føres af en stat eller en fælles registreringsmyndighed med henblik på anvendelsen af Chicago-konventionen

e) »flyskrog«: flyskrog (bortset fra dem, der anvendes af militæret, toldmyndighederne eller politiet), som med installation af de rette flymotorer er typegodkendt af den kompetente luftfartsmyndighed til at kunne transportere:

i) mindst otte (8) personer, inkl. besætningen, eller

ii) gods med en vægt på over 2 750 kg, og endvidere alt tilbehør, enkeltdele og udstyr (bortset fra flymotorerne), der er monteret på, integreret i eller fastgjort til flyskroget, sammen med alle manualer, data og registre i relation hertil

f) »den bemyndigede part«: den part, der er omhandlet i artikel XIII, stk. 3

g) »Chicago-konventionen«: konventionen angående international civil luftfart, undertegnet i Chicago den 7. december 1944, med ændringer og bilag

h) »fælles registreringsmyndighed«: den myndighed, der har til opgave at føre et register i overensstemmelse med artikel 77 i Chicago-konventionen som gennemført ved resolution vedtaget af Rådet for Organisationen for International Civil Luftfart den 14. december 1967 vedrørende nationalitet og registrering af luftfartøjer, der drives af internationale driftsforetagender

i) »sletning af registreringen af et luftfartøj«: sletning eller ophævelse af registreringen af et luftfartøj i luftfartøjsregistret i overensstemmelse med Chicago-konventionen

j) »kautionaftale«: en aftale, hvorved en person forpligter sig som kautionist

- k) »kautionsist«: en person, der med henblik på opfyldelse af alle forpligtelser til fordel for en kreditor, der er sikret ved en sikkerhedsstillelsesaftale eller i kraft af en aftale, stiller kaution eller giver eller udsteder en anfordringsgaranti eller en stand by-remburs eller enhver anden form for kreditforsikring
- l) »helikopter«: et luftfartøj tungere end luft (bortset fra dem, der anvendes af militæret, toldmyndighederne eller politiet), som under flyvningen fortrinsvis holdes oppe af den opdrift, der skabes af en eller flere rotorers monteret på overvejende vertikale aksler, og som er typegodkendt af den kompetente luftfartsmyndighed til at kunne transportere:
- i) mindst fem (5) personer, inkl. besætningen, eller
- ii) gods med en vægt på over 450 kg, og endvidere alt tilbehør, enkeltdele og udstyr (herunder rotorerne), der er monteret på, integreret i eller fastgjort til helikopteren, sammen med alle manualer, data og registre i relation hertil
- m) »insolvenssituation«:
- i) indledning af en insolvensbehandling, eller
- ii) situation, hvor debitor har erklæret, at han agter at anmelde betalingsstandsning eller faktisk er gået i betalingsstandsning, når loven eller en handling fra statens side udelukker eller suspenderer kreditors ret til at anmode om insolvensbehandling mod debitor eller iværksætte foranstaltninger i medfør af konventionen
- n) »den jurisdiktion, der har kompetence med hensyn til hovedinsolvensbehandlingen«: den kontraherende stat, hvor centret for debitorens hovedinteresser befinder sig, hvilket, medmindre andet godtgøres, anses for at være det sted, hvor debitor har sit vedtægtsmæssige hjemsted, eller i mangel af et sådant det sted, hvor vedkommende er stiftet
- o) »registermyndighed«: den nationale myndighed eller den fælles registreringsmyndighed, der har til opgave at føre et luftfartøjsregister i en kontraherende stat og er ansvarlig for registrering og sletning af registreringer af luftfartøjer i overensstemmelse med Chicago-konventionen, og
- p) »registreringsstat«: for luftfartøjers vedkommende den stat, hvis nationale luftfartøjsregister anvendes til registreringen af et luftfartøj, eller den stat, hvor den fælles registreringsmyndighed, som har til opgave at føre luftfartøjsregistret, har hjemme.

Artikel II

Konventionens anvendelse for så vidt angår flygenstande

1. Konventionen finder anvendelse på flygenstande efter bestemmelserne i denne protokol.

2. Konventionen og denne protokol betegnes som konventionen om internationale sikkerhedsrettigheder i mobilt udstyr som anvendt på flygenstande.

Artikel III

Konventions anvendelse på køb

Følgende bestemmelser i konventionen finder anvendelse, som om henvisningerne til en aftale, der stifter eller forudser en international sikkerhedsrettighed, var henvisninger til en købsaftale, og som om henvisningerne til en international sikkerhedsrettighed, en fremtidig international sikkerhedsrettighed, debitor og kreditor var henvisninger til henholdsvis et køb, et fremtidigt køb, sælger og køber:

— artikel 3 og 4

— artikel 16, stk. 1, litra a)

— artikel 19, stk. 4

— artikel 20, stk. 1 (for så vidt angår registrering af en købsaftale eller et fremtidigt køb)

— artikel 25, stk. 2 (for så vidt angår et fremtidigt køb), og

— artikel 30.

Desuden finder de almindelige bestemmelser i artikel 1, artikel 5, kapitel IV-VII, artikel 29 (med undtagelse af stk. 3, som erstattes af artikel XIV, stk. 1 og 2), kapitel X, kapitel XII (med undtagelse af artikel 43), kapitel XIII og kapitel XIV (med undtagelse af artikel 60) anvendelse på købsaftaler og fremtidige køb.

Artikel IV

Anvendelsesområde

1. Med forbehold af artikel 3, stk. 1, i konventionen, finder konventionen også anvendelse på en helikopter eller et flyskrog til et luftfartøj, som er registreret i et luftfartøjsregister i en kontraherende stat, som er registreringsstaten, og når en sådan registrering er foretaget i overensstemmelse med en aftale om registrering af luftfartøjet, anses den for at være foretaget på tidspunktet for denne aftale.

2. Med henblik på definitionen af »intern transaktion« i artikel 1 i konventionen

a) befinder et flyskrog sig i registreringsstaten for det luftfartøj, som det tilhører

b) befnder en flymotor sig i registreringsstaten for det luftfartøj, som den er monteret på, eller, hvis den ikke er monteret på et luftfartøj, i den stat, hvor den fysisk befnder sig, og

c) befnder en helikopter sig i den stat, hvor den er registreret på tidspunktet for indgåelsen af den aftale, der stifter eller forudser sikkerhedsrettigheden.

3. Parterne kan i deres gensidige forbindelser i en skriftlig aftale fravige bestemmelserne i denne protokol eller ændre disses virkninger med undtagelse af artikel IX, stk. 2-4. Parterne kan i en skriftlig aftale udelukke anvendelsen af artikel XI.

Artikel V

Formkrav, retsvirkninger og registrering for så vidt angår købsaftaler

1. I denne protokol forstås ved en købsaftale en aftale, som

a) er indgået skriftligt

b) vedrører flygenstande, som sælger har beføjelse til at disponere over, og

c) gør det muligt at identificere flygenstandene i overensstemmelse med denne protokol.

2. En købsaftale overfører sælgers rettigheder i flygenstandene til køber i overensstemmelse med aftalens bestemmelser.

3. Registreringen af en købsaftale forbliver i kraft på ubestemt tid. Registreringen af et fremtidigt køb forbliver i kraft, medmindre den ophæves, eller indtil den gyldighedsperiode, der måtte være fastsat i registreringen, udløber.

Artikel VI

Repræsentanters beføjelser

En person kan indgå en aftale eller afslutte et køb og registrere en international sikkerhedsrettighed eller et køb vedrørende flygenstande som fuldmægtig, kommissionær eller repræsentant i enhver anden kapacitet. I så fald er denne part beføjet til at gøre de rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der følger af konventionen, gældende.

Artikel VII

Beskrivelse af flygenstandene

En beskrivelse af en flygenstand, som omfatter det af fabrikanten tildelte serienummer, fabrikantens navn og modellens betegnelse, er nødvendig og tilstrækkelig til at identificere genstanden med henblik på anvendelsen af artikel 7, litra c), i konventionen og artikel V, stk. 1, litra c), i denne protokol.

Artikel VIII

Lovvalg

1. Denne artikel finder kun anvendelse, når en kontraherende stat har afgivet en erklæring i medfør af artikel XXX, stk. 1.

2. Parterne i en aftale, en købsaftale, en aftale, der indrømmer en sikkerhedsrettighed, eller en aftale om rykning kan indbyrdes aftale, hvilken lov der skal gælde for alle eller en del af deres aftalemæssige rettigheder og forpligtelser.

3. Medmindre andet er fastsat, går henvisningen i stk. 2 til den af parterne valgte lov på de nationale retsregler i den udpegede stat, eller hvis denne stat består af flere territoriale enheder, på loven i den udpegede territoriale enhed.

KAPITEL II

FORANSTALTNINGER I TILFÆLDE AF MISLIGHOLDELSE I FORBINDELSE MED FORPLIGTELSE, PRIORITETSORDEN OG OVERDRAGELSER

Artikel IX

Ændring af bestemmelserne om foranstaltninger i tilfælde af misligholdelse af forpligtelser

1. Ud over de foranstaltninger, der er fastsat i kapitel III i konventionen, og for så vidt debitor har givet sit samtykke dertil, hvilket han kan gøre til enhver tid, kan kreditor i de i kapitel III nævnte tilfælde:

a) få luftfartøjets registrering slettet, og

b) få flygenstanden eksporteret og fysisk overført fra det område, hvor den befnder sig.

2. Kreditor kan ikke iværksætte foranstaltningerne i stk. 1 uden et skriftligt og forudgående samtykke fra indehaveren af enhver registreret sikkerhedsrettighed, der står foran kreditors.

3. Artikel 8, stk. 3, i konventionen finder ikke anvendelse på flygenstande. Enhver foranstaltning fastsat i konventionen i forhold til en flygenstand skal iværksættes på en kommercielt rimelig måde. En foranstaltning anses for at være iværksat på en kommercielt rimelig måde, når den er iværksat i overensstemmelse med en bestemmelse i aftalen, medmindre en sådan bestemmelse er åbenbart urimelig.

4. En sikret kreditor, der giver de berørte personer et skriftligt varsel på mindst ti hverdage om et påtænkt salg eller en påtænkt udlejning, anses for at have opfyldt det krav om »rimeligt varsel«, der er fastsat i artikel 8, stk. 4, i konventionen. Nærværende stykke er dog ikke til hinder for, at en sikret kreditor og en rettighedsstifter eller en kautionist ved aftale kan fastsætte et længere varsel.

5. Med forbehold af enhver lov og forskrift, der finder anvendelse med hensyn til luftfartssikkerhed, tager registermyndigheden i en kontraherende stat en anmodning om sletning af registreringen og tilladelse til eksport til følge, hvis

- a) anmodningen er indgivet af den bemyndigede part i behørig form i medfør af en registreret uigenkaldelig bemyndigelse til at anmode om sletning af registreringen og tilladelse til eksport, og hvis
- b) den bemyndigede part over for registermyndigheden, hvis denne kræver det, attesterer, at alle registrerede sikkerhedsrettigheder med foranstående prioritet i forhold til den rettighed, som indehaves af den kreditor, til hvis fordel bemyndigelsen er givet, er blevet ophævet, eller at indehaverne af sådanne sikkerhedsrettigheder har givet deres samtykke til sletning og eksport.

6. En sikret kreditor, der i medfør af stk. 1 foreslår at slette registreringen af et luftfartøj og at eksportere dette på anden vis end ved fuldbyrdelse af en domstolsafgørelse, skal skriftligt med rimeligt varsel give underretning om den foreslåede sletning af registreringen og eksport til:

- a) de berørte personer som defineret i artikel 1, litra m), nr. i) og ii), i konventionen og
- b) de berørte personer som defineret i artikel 1, litra m), nr. iii), i konventionen, som har underrettet den sikrede kreditor om deres rettigheder med rimeligt varsel inden sletningen af registreringen og eksporten.

Artikel X

Ændring af bestemmelserne om foreløbige retsmidler

1. Denne artikel finder kun anvendelse, når en kontraherende stat har afgivet en erklæring i medfør af artikel XXX, stk. 2, og i det omfang, der er fastsat i denne erklæring.

2. Med henblik på anvendelsen af artikel 13, stk. 1, i konventionen skal ordet »hurtigt« i forbindelse med opnåelse af retsmidler forstås som det antal hverdage regnet fra datoen for indgivelsen af anmodningen, som er angivet i erklæringen fra den kontraherende stat, hvor anmodningen er indgivet.

3. Artikel 13, stk. 1, i konventionen finder anvendelse, idet der indsættes følgende bestemmelse umiddelbart efter litra d):

»e) salg og fordeling af salgsprovenuet, hvis debitor og kreditor på et givet tidspunkt udtrykkeligt bliver enige herom«, og artikel 43, stk. 2, finder anvendelse, idet »litra d)« ændres til »litra d) og e)«.

4. Debtors ejendomsret eller enhver anden af hans rettigheder, der overføres ved det i stk. 3 omhandlede salg, frigøres

for enhver anden sikkerhedsrettighed eller rettighed, som kreditors internationale sikkerhedsrettighed står foran i medfør af artikel 29 i konventionen.

5. Kreditor og debitor eller enhver anden berørt person kan skriftligt aftale, at artikel 13, stk. 2, i konventionen ikke skal finde anvendelse.

6. De foranstaltninger, der er omhandlet i artikel IX, stk. 1,

a) skal tilvejebringes i en kontraherende stat af registermyndigheden og i givet fald de øvrige kompetente administrative myndigheder inden for fem hverdage efter den dato, hvor kreditor har meddelt disse myndigheder, at den i artikel IX, stk. 1, omhandlede foranstaltning er blevet indrømmet, eller såfremt foranstaltningen er blevet indrømmet af en udenlandsk domstol, er blevet anerkendt af en domstol i denne kontraherende stat, og at han har ret til at opnå disse foranstaltninger i overensstemmelse med konventionen, og

b) de kompetente myndigheder skal hurtigt samarbejde med kreditor og bistå denne med at iværksætte foranstaltningerne i overensstemmelse med de love og forskrifter, der finder anvendelse med hensyn til luftfartssikkerhed.

7. Stk. 2 og 6 berører ikke love og forskrifter, som måtte finde anvendelse med hensyn til luftfartssikkerhed.

Artikel XI

Foranstaltninger i tilfælde af insolvens

1. Denne artikel finder kun anvendelse, når en kontraherende stat, som er den jurisdiktion, der har kompetence med hensyn til hovedinsolvensbehandlingen, har afgivet en erklæring i medfør af artikel XXX, stk. 3.

Alternativ A

2. Når der indtræder en insolvenssituation, dog med forbehold af stk. 7, udleverer kurator eller i givet fald debitor flygenstanden til kreditor senest på den tidligste af følgende to datoer:

a) ved udløbet af karenstiden, eller

b) på den dato, hvor kreditor ville have ret til at tage flygenstanden i besiddelse, hvis denne artikel ikke fandt anvendelse.

3. I denne artikel forstås ved »karenstid« den periode, som er angivet i erklæringen fra den kontraherende stat, som er den jurisdiktion, der har kompetence med hensyn til hovedinsolvensbehandlingen.

4. Henvisningerne i denne artikel til »kurator« vedrører denne person i hans officielle kapacitet, ikke hans personlige.

5. Så længe kreditor ikke har fået mulighed for at tage genstanden i besiddelse i medfør af stk. 2

- a) bevarer og vedligeholder kurator eller i givet fald debitor flygenstanden og opretholder dens værdi i overensstemmelse med aftalen, og
- b) har kreditor ret til at anmode om ethvert andet foreløbigt retsmiddel, der er til rådighed i medfør af den lov, der finder anvendelse.

6. Stk. 5, litra a), udelukker ikke, at flygenstanden anvendes i medfør af aftaler, der er indgået med henblik på at bevare og vedligeholde flygenstanden og opretholde dens værdi.

7. Kurator eller i givet fald debitor kan beholde flygenstanden i deres besiddelse, hvis de senest på den dato, som er fastsat i stk. 2, har afhjulpet andre misligholdelser end dem, der skyldes indledningen af insolvensbehandlingen, og har indvilliget i at opfylde alle fremtidige forpligtelser i overensstemmelse med aftalen. Der gælder ikke en ny karenstid i tilfælde af misligholdelse af disse fremtidige forpligtelser.

8. De foranstaltninger, der er omhandlet i artikel IX, stk. 1,

- a) skal tilvejebringes i en kontraherende stat af registermyndigheden og i givet fald de øvrige kompetente administrative myndigheder inden for fem hverdage efter den dato, hvor kreditor har meddelt disse myndigheder, at han har ret til at opnå disse foranstaltninger i overensstemmelse med konventionen, og
- b) de kompetente myndigheder skal hurtigt samarbejde med kreditor og bistå denne med at iværksætte foranstaltningerne i overensstemmelse med de love og forskrifter, der finder anvendelse med hensyn til luftfartssikkerhed.

9. Det er forbudt at hindre eller sinke iværksættelsen af de foranstaltninger, der er tilladt i henhold til konventionen eller denne protokol, efter den dato, der er fastsat i stk. 2.

10. Ingen af debitores forpligtelser i medfør af aftalen kan ændres uden kreditors samtykke.

11. Stk. 10 kan ikke fortolkes således, at den berører kurators eventuelle beføjelse til at ophæve aftalen i medfør af den lov, der finder anvendelse.

12. Ingen rettighed og ingen sikkerhedsrettighed, med undtagelse af ikke-aftalemæssige rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der tilhører en kategori, som er omfattet af en erklæring afgivet i medfør af artikel 39, stk. 1, i konventionen, står foran registrerede sikkerhedsrettigheder i forbindelse med insolvensbehandling.

13. Konventionen som ændret ved artikel IX i denne protokol finder anvendelse på iværksættelsen af foranstaltningerne i medfør af denne artikel.

Alternativ B

2. Når der indtræder en insolvenssituation, skal kurator eller i givet fald debitor på kreditors anmodning inden for den frist, der er angivet i en erklæring fra en kontraherende stat afgivet i medfør af artikel XXX, stk. 3, meddele kreditor, om

- a) de vil afhjælpe andre misligholdelser end dem, der skyldes indledningen af insolvensbehandlingen, og indvillige i at opfylde alle fremtidige forpligtelser i overensstemmelse med aftalen og dokumenterne i relation hertil, eller om
- b) de vil give kreditor mulighed for at tage flygenstanden i besiddelse i overensstemmelse med den lov, der finder anvendelse.

3. Den i stk. 2, litra b), omhandlede lov, der finder anvendelse, kan tillade domstolen at kræve, at der træffes supplerende foranstaltninger eller stilles yderligere sikkerhed.

4. Kreditor skal kunne godtgøre sin fordring og skal kunne påvise, at hans internationale sikkerhedsrettighed er registreret.

5. Underretter kurator eller i givet fald debitor ikke kreditor i overensstemmelse med stk. 2, eller har kurator eller debitor erklæret, at de vil give kreditor mulighed for at tage flygenstanden i besiddelse, men undlader at gøre det, kan retten tillade kreditor at tage flygenstanden i besiddelse på de betingelser, som retten fastsætter, ligesom retten kan kræve, at der træffes yderligere foranstaltninger eller stilles yderligere sikkerhed.

6. Flygenstanden kan ikke sælges, så længe en domstol ikke har truffet afgørelse om fordringen og den internationale sikkerhedsrettighed.

Artikel XII

Bistand i tilfælde af insolvens

1. Denne artikel finder kun anvendelse, når en kontraherende stat har afgivet en erklæring i medfør af artikel XXX, stk. 1.

2. Domstolene i en kontraherende stat, hvor en flygenstand befinder sig, samarbejder i overensstemmelse med den pågældende kontraherende stats lov i videst mulig udstrækning med de udenlandske domstole og kuratorer med henblik på anvendelsen af artikel XI.

*Artikel XIII***Bemyndigelse til at anmode om sletning af registreringen og tilladelse til eksport**

1. Denne artikel finder kun anvendelse, når en kontraherende stat har afgivet en erklæring i medfør af artikel XXX, stk. 1.

2. Når debitor har givet en uigenkaldelig bemyndigelse til at anmode om sletning af registreringen og tilladelse til eksport, der i det væsentlige følger formularen i bilaget til denne protokol, og har forelagt denne bemyndigelse for registermyndigheden til registrering, skal denne registreres i denne form.

3. Modtageren af bemyndigelsen (»den bemyndigede part«) eller den person, som denne attesterer er udpeget hertil, er den eneste person, der er beføjet til at iværksætte foranstaltningerne fastsat i artikel IX, stk. 1; vedkommende kan kun iværksætte disse foranstaltninger i overensstemmelse med bemyndigelsen og de love og forskrifter, der finder anvendelse med hensyn til luftfartssikkerhed. Debitor kan ikke tilbagekalde denne bemyndigelse uden den bemyndigede parts skriftlige samtykke. Registermyndigheden sletter en bemyndigelse, der er optaget i registret, på den bemyndigede parts anmodning.

4. Registermyndigheden og de øvrige administrative myndigheder i de kontraherende stater skal omgående yde den bemyndigede part støtte og bistand i forbindelse med iværksættelsen af foranstaltningerne fastsat i artikel IX.

*Artikel XIV***Ændring af bestemmelserne om prioritetsorden**

1. En person, som køber en flygenstand ved et registreret køb, erhverver sin rettighed i denne genstand frigjort for enhver senere registreret rettighed og enhver uregistreret sikkerhedsrettighed, selv om han har kendskab til den uregistrerede rettighed.

2. Køberen af en flygenstand erhverver sin rettighed i denne genstand med forbehold af en rettighed, der er registreret på tidspunktet for erhvervelsen.

3. Ejendomsretten eller enhver anden rettighed eller sikkerhedsrettighed i en flymotor berøres ikke af det forhold, at motoren er monteret på et luftfartøj, eller at den er blevet afmonteret.

4. Artikel 29, stk. 7, i konventionen finder anvendelse på et andet gode end en flygenstand, der er monteret på et flyskrog, en flymotor eller en helikopter.

*Artikel XV***Ændring af bestemmelserne om overdragelser**

Artikel 33, stk. 1, i konventionen finder anvendelse, idet der indsættes følgende bestemmelse umiddelbart efter litra b):

»og c) debitor skriftligt har givet sit samtykke, uanset om dette samtykke er givet inden overdragelsen eller ej, og uanset om det identificerer cessionaren eller ej.«

*Artikel XVI***Bestemmelser om debitor**

1. Medmindre der foreligger misligholdelse som omhandlet i artikel 11 i konventionen, har debitor i overensstemmelse med aftalevilkårene uforstyrret rådighedsret over og brugsret til flygenstanden i forhold til:

- a) kreditor og indehaveren af enhver sikkerhedsrettighed, af hvem debitor erhverver rettigheder, der er frigjort for enhver sikkerhedsrettighed i medfør af artikel 29, stk. 4, i konventionen eller, som køber, i medfør af artikel XIV, stk. 1, i denne protokol, medmindre og i det omfang debitor har givet samtykke til noget andet, og
- b) indehaveren af enhver sikkerhedsrettighed, som står foran debitors rettighed i medfør af artikel 29, stk. 4, i konventionen eller, som køber, i medfør af artikel XIV, stk. 2, i denne protokol, men kun i det omfang denne indehaver har givet samtykke hertil.

2. Intet i konventionen eller denne protokol berører en kreditors erstatningsansvar i tilfælde af misligholdelse af aftalen i henhold til den lov, der finder anvendelse, for så vidt denne aftale vedrører en flygenstand.

KAPITEL III

BESTEMMELSER VEDRØRENDE SYSTEMET TIL REGISTRERING AF INTERNATIONALE SIKKERHEDSRETTIGHEDER I FLYGENSTANDE*Artikel XVII***Tilsynsmyndighed og rettighedsregistrerende myndighed**

1. Tilsynsmyndigheden er den internationale enhed, som er udpeget ved en beslutning vedtaget af den diplomatiske konference om vedtagelse af en konvention om mobilt udstyr og en protokol om flyudstyr.

2. Hvis den i stk. 1 omhandlede internationale enhed hverken er i stand til eller indstillet på at fungere som tilsynsmyndighed, indkaldes der til en konference af signatarstater og kontraherende stater for at udpege en tilsynsmyndighed.

3. Tilsynsmyndigheden samt dennes ledelse og ansatte nyder immunitet over for ethvert retsligt eller administrativt skridt i overensstemmelse med de regler, som finder anvendelse på dem som international enhed eller på anden måde.

4. Tilsynsmyndigheden kan nedsætte et ekspertudvalg, hvis medlemmer vælges blandt personer med de nødvendige kvalifikationer og den nødvendige erfaring, som foreslås af signatarstaterne og de kontraherende stater, og give dette udvalg til opgave at bistå tilsynsmyndigheden i dens opgaver.

5. Den første rettighedsregistrerende myndighed fører det internationale register i en periode på fem år fra denne protokols ikrafttræden. Derefter udpeges den rettighedsregistrerende myndighed eller får sit mandat forlænget af tilsynsmyndigheden hvert femte år.

Artikel XVIII

Første reglement

Det første reglement udarbejdes af tilsynsmyndigheden, så det kan få virkning straks fra denne protokols ikrafttræden.

Artikel XIX

Udpegning af kontaktorganer

1. Med forbehold af stk. 2 kan en kontraherende stat til enhver tid på sit område udpege et eller flere organer, der skal fungere som kontaktorgan med eventuelt udelukkende den opgave at sørge for at videregive de oplysninger, der kræves for registrering, til det internationale register med undtagelse af registrering af en meddelelse om en national sikkerhedsrettighed eller en rettighed eller sikkerhedsrettighed omhandlet i artikel 40, som er stiftet i henhold til en anden stats lov.

2. En udpegning i medfør af stk. 1 kan tillade, men pålægger ikke, brug af et eller flere udpegede kontaktorganer til de oplysninger, der kræves for registrering i forbindelse med flymotorer.

Artikel XX

Supplerende ændringer til bestemmelserne om registret

1. Med henblik på anvendelsen af artikel 19, stk. 6, i konventionen er søgekriterierne for en flygenstand fabrikantens navn, fabrikantens serienummer samt modelbetegnelsen ledsaget af de yderligere oplysninger, som måtte være nødvendige for at individualisere genstanden. Disse oplysninger fastsættes i reglementet.

2. Med henblik på anvendelsen af artikel 25, stk. 2, i konventionen og under de heri beskrevne omstændigheder skal indehaveren af en registreret fremtidig international sikkerhedsrettighed eller en registreret fremtidig overdragelse af en international sikkerhedsrettighed eller den person, til hvis fordel et fremtidigt køb er blevet registreret, træffe alle til rådighed stående foranstaltninger til at ophæve registreringen inden fem hverdage efter modtagelsen af den i nævnte stykke omhandlede anmodning.

3. De takster, der er omhandlet i artikel 17, stk. 2, litra h), i konventionen skal fastsættes således, at de dækker rimelige omkostninger i det internationale registers drift og regulering samt rimelige omkostninger forbundet med tilsynsmyndighedens udøvelse af de opgaver, beføjelser og forpligtelser, der er omhandlet i artikel 17, stk. 2, i konventionen.

4. Den rettighedsregistrerende myndighed varetager og administrerer det internationale registers centraliserede opgaver i

døgndrift. De forskellige kontaktorganer er mindst åbne i de respektive områders normale åbningstid.

5. Det forsikrings- eller garantibeløb, der er omhandlet i artikel 28, stk. 4, i konventionen må for hver enkelt hændelse ikke være lavere end flygenstandens maksimumsværdi som fastsat af tilsynsmyndigheden.

6. Intet i konventionen er til hinder for, at den rettighedsregistrerende myndighed tegner en forsikring eller skaffer sig en finansiel garanti til dækning af hændelser, som den rettighedsregistrerende myndighed ikke er ansvarlig for i henhold til artikel 28 i konventionen.

KAPITEL IV

KOMPETENCE

Artikel XXI

Ændring af bestemmelserne om kompetence

Med henblik på anvendelsen af artikel 43 i konventionen og med forbehold af dennes artikel 42, har en kontraherende stat ligeledes kompetence, når formuegenstanden er en helikopter eller et flyskrog tilhørende et luftfartøj, som er registreret i denne stat.

Artikel XXII

Afkald på suveræn immunitet

1. Med forbehold af stk. 2 er afkald på suveræn immunitet i forhold til de domstole, der er omhandlet i artikel 42 eller 43 i konventionen, eller med hensyn til midler til fuldbyrdelse af rettigheder eller sikkerhedsrettigheder i en flygenstand i medfør af konventionen bindende og har, såfremt de andre betingelser for tildeling af kompetence eller fuldbyrdelsesbeføjelser er opfyldt, alt efter tilfældet kompetencetildelende og fuldbyrdelsesudløsende virkning.

2. Afkald i medfør af stk. 1 sker skriftligt og indeholder en beskrivelse af flygenstanden.

KAPITEL V

FORHOLDET TIL ANDRE KONVENTIONER

Artikel XXIII

Forholdet til konventionen om international anerkendelse af rettigheder over luftfartøjer

For alle kontraherende stater, der er parter i konventionen om international anerkendelse af rettigheder over luftfartøjer, der blev undertegnet i Genève den 19. juni 1948, har denne konvention forrang for nævnte konvention, i det omfang denne finder anvendelse på luftfartøjer som defineret i denne protokol og på flygenstande. For så vidt angår de rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der ikke er omfattet af eller ikke berøres af denne konvention, har denne ikke forrang for Genèvekonventionen.

*Artikel XXIV***Forholdet til konventionen angående indførsel af visse ensartede regler om arrest i luftfartøjer**

1. For alle kontraherende stater, der er parter i konventionen angående indførsel af visse ensartede regler om arrest i luftfartøjer, der blev undertegnet i Rom den 29. maj 1933, har konventionen forrang for denne konvention, i det omfang denne finder anvendelse på luftfartøjer som defineret i denne protokol.

2. En kontraherende stat, der er part i ovennævnte konvention, kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af denne protokol erklære, at den ikke vil anvende denne artikel.

*Artikel XXV***Forholdet til UNIDROIT-konventionen vedrørende international finansiel leasing**

Konventionen har forrang for UNIDROIT-konventionen vedrørende international finansiel leasing, der blev undertegnet i Ottawa den 28. maj 1988, i det omfang denne finder anvendelse på flygenstande.

KAPITEL VI

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

*Artikel XXVI***Undertegnelse, ratifikation, accept, godkendelse eller tiltrædelse**

1. Denne protokol blev åbnet for undertegnelse den 16. november 2001 i Cape Town for de stater, der deltog i den diplomatiske konference om vedtagelse af en konvention om mobilt udstyr og en protokol om flyudstyr, der fandt sted i Cape Town fra den 29. oktober til den 16. november 2001. Efter den 16. november 2001 vil denne protokol være åben for undertegnelse af alle stater i hovedsædet for Det Internationale Institut for Ensartet Privatret (UNIDROIT) i Rom, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel XXVIII.

2. Denne protokol skal ratificeres, accepteres eller godkendes af signatarstaterne.

3. En stat, der ikke undertegner denne protokol, kan senere tiltræde den.

4. Ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen sker ved deponering af et behørigt instrument hos depositaren.

5. En stat kan kun blive part i denne protokol, hvis den også er eller bliver part i konventionen.

*Artikel XXVII***Organisationer for regional økonomisk integration**

1. En organisation for regional økonomisk integration, som består af suveræne stater, og som har kompetence på nogle af de områder, der er omfattet af denne protokol, kan også undertegne, acceptere, godkende eller tiltræde denne protokol. I så fald har organisationen for regional økonomisk integration

samme rettigheder og forpligtelser som en kontraherende stat, i det omfang organisationen har kompetence på de områder, der er omfattet af denne protokol. Når antallet af kontraherende stater er relevant i denne protokol, medregnes organisationen for regional økonomisk integration ikke som en kontraherende stat ud over de af dens medlemsstater, der er kontraherende stater.

2. Ved undertegnelsen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen afgiver organisationen for regional økonomisk integration en erklæring til depositaren, hvori den præciserer, på hvilke af de områder, der er omfattet af denne protokol, organisationens medlemsstater har delegeret deres kompetence til organisationen. Organisationen for regional økonomisk integration skal straks underrette depositaren om alle ændringer i den kompetencedelegation, der er præciseret i den i medfør af dette stykke afgivne erklæring, herunder ny kompetencedelegation.

3. Alle henvisninger til »kontraherende stat«, »kontraherende stater«, »part« eller »parter« i denne protokol gælder ligeledes en organisation for regional økonomisk integration, når konteksten tilsiger det.

*Artikel XXVIII***Ikrafttræden**

1. Denne protokol træder i kraft den første dag i måneden efter udløbet af en periode på tre måneder regnet fra datoen for den ottende stats deponering af sit ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument, mellem de stater, der har deponeret disse instrumenter.

2. For de andre stater træder denne protokol i kraft den første dag i måneden efter udløbet af en periode på tre måneder regnet fra datoen for deponeringen af deres ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument.

*Artikel XXIX***Territoriale enheder**

1. Hvis en kontraherende stat består af territoriale enheder, i hvilke forskellige retsordener finder anvendelse på de områder, der er omfattet af denne protokol, kan den ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen erklære, at denne protokol finder anvendelse på alle dens territoriale enheder eller kun på en eller flere af dem, og den kan til enhver tid ændre denne erklæring ved at afgive en ny.

2. I en sådan erklæring skal det udtrykkeligt angives, hvilke territoriale enheder denne protokol finder anvendelse på.

3. Hvis en kontraherende stat ikke har afgivet en erklæring i medfør af stk. 1, finder denne protokol anvendelse på alle statens territoriale enheder.

4. Når en kontraherende stat udvider anvendelsen af denne protokol til en eller flere af sine territoriale enheder, kan de erklæringer, som denne protokol giver mulighed for, afgives for hver af de pågældende territoriale enheder, og erklæringer for én enhed kan være forskellige fra erklæringer for en anden.

5. Hvis denne protokol ifølge en erklæring afgivet i medfør af stk. 1 finder anvendelse på en eller flere af en kontraherende stats territoriale enheder,

a) anses debitor kun for at befinde sig i en kontraherende stat, hvis vedkommende er stiftet i medfør af den lov, der er gældende i en territorial enhed, som konventionen og denne protokol finder anvendelse på, eller hvis vedkommende har sit vedtægtsmæssige hjemsted, sit hovedkontor, sit forretningssted eller sit sædvanlige opholdssted i en territorial enhed, som konventionen og denne protokol finder anvendelse på

b) forstås alle henvisninger til en genstands lokalisering i en kontraherende stat som henvisninger til en genstands lokalisering i en territorial enhed, som konventionen og denne protokol finder anvendelse på

c) forstås alle henvisninger til de administrative myndigheder i denne kontraherende stat som henvisninger til de kompetente administrative myndigheder i en territorial enhed, som konventionen og denne protokol finder anvendelse på, og alle henvisninger til det nationale register eller til registermyndigheden i denne kontraherende stat forstås som henvisninger til det relevante luftfartsregister eller den kompetente registermyndighed i den eller de territoriale enheder, som konventionen og denne protokol finder anvendelse på.

Artikel XXX

Erklæringer om visse bestemmelser

1. En kontraherende stat kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af denne protokol erklære, at den vil anvende en eller flere af artiklerne VIII, XII og XIII i denne protokol.

2. En kontraherende stat kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af denne protokol erklære, at den vil anvende hele eller en del af artikel X i denne protokol. Hvis den afgiver en sådan erklæring vedrørende artikel X, stk. 2, skal den angive det antal hverdage, der er omhandlet i nævnte artikel.

3. En kontraherende stat kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af denne protokol erklære, at den vil anvende alternativ A eller alternativ B i artikel XI som helhed, og skal i så fald angive, på hvilke typer insolvensbehandling alternativ A eller alternativ B eventuelt finder anvendelse. En kontraherende stat, der afgiver en erklæring i medfør af dette stykke, skal angive den periode, der er omhandlet i artikel XI.

4. Domstolene i de kontraherende stater anvender artikel XI i overensstemmelse med den erklæring, der er afgivet af den

kontraherende stat, som er den jurisdiktion, der har kompetence med hensyn til hovedinsolvensbehandlingen.

5. En kontraherende stat kan ved ratifikationen, accepten, godkendelsen eller tiltrædelsen af denne protokol erklære, at den ikke vil anvende hele eller en del af artikel XXI. Det skal i erklæringen angives, på hvilke betingelser den relevante artikel vil blive anvendt, hvis den kun vil blive anvendt delvis, eller hvilke andre foreløbige retsmidler der vil blive anvendt.

Artikel XXXI

Erklæringer i medfør af konventionen

Erklæringer afgivet i medfør af konventionen, herunder dem, der afgives i medfør af artikel 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 og 60, anses for også at være afgivet i medfør af denne protokol, medmindre andet er angivet.

Artikel XXXII

Forbehold og erklæringer

1. Der kan ikke tages forbehold med hensyn til denne protokol, men de erklæringer, der er omhandlet i artikel XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII og XXXIV, kan afgives i overensstemmelse med de nævnte bestemmelser.

2. Enhver erklæring eller senere erklæringer og enhver tilbagetrækning af en erklæring afgivet i medfør af denne protokol meddeles skriftligt til depositaren.

Artikel XXXIII

Senere erklæringer

1. En part kan afgive en senere erklæring, bortset fra en erklæring i overensstemmelse med artikel XXXI i medfør af artikel 60 i konventionen, til enhver tid efter denne protokols ikrafttræden i forhold til denne stat ved at meddele dette til depositaren.

2. En senere erklæring får virkning fra den første dag i måneden efter udløbet af en periode på seks måneder regnet fra datoen for depositarens modtagelse af meddelelsen.

Hvis det i meddelelsen er anført, at erklæringen først skal have virkning efter en længere periode, får erklæringen virkning ved udløbet af den anførte periode regnet fra depositarens modtagelse af meddelelsen.

3. Uanset stk. 1 og 2 finder denne protokol fortsat anvendelse, som om den senere erklæring ikke var afgivet, for så vidt angår alle de rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der er opstået, inden den senere erklæring fik virkning.

*Artikel XXXIV***Tilbagetrækning af erklæringer**

1. En part, der har afgivet en erklæring i medfør af denne protokol, bortset fra en erklæring i overensstemmelse med artikel XXXI i medfør af artikel 60 i konventionen, kan til enhver tid trække erklæringen tilbage ved en meddelelse herom til depositaren. Tilbagetrækningen får virkning fra den første dag i måneden efter udløbet af en periode på seks måneder regnet fra datoen for depositarens modtagelse af meddelelsen.

2. Uanset stk. 1 finder denne protokol fortsat anvendelse, som om erklæringen ikke var trukket tilbage, for så vidt angår alle de rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der er opstået, inden tilbagetrækningen fik virkning.

*Artikel XXXV***Opsigelse**

1. En part kan opsigte denne protokol ved en skriftlig meddelelse til depositaren.

2. En opsigelse får virkning fra den første dag i måneden efter udløbet af en periode på tolv måneder regnet fra datoen for depositarens modtagelse af meddelelsen.

3. Uanset stk. 1 og 2 finder denne protokol fortsat anvendelse, som om opsigelsen ikke var foretaget, for så vidt angår alle de rettigheder og sikkerhedsrettigheder, der er opstået, inden opsigelsen fik virkning.

*Artikel XXXVI***Evalueringskonferencer, ændringer og relaterede spørgsmål**

1. Depositaren udarbejder hvert år eller med andet passende mellemrum i samråd med tilsynsmyndigheden rapporter til parterne om, hvordan den internationale ordning, der er fastsat i konventionen som ændret ved denne protokol, fungerer i praksis. Ved udarbejdelsen af sådanne rapporter tager depositaren hensyn til tilsynsmyndighedens rapporter om, hvordan det internationale registreringssystem fungerer.

2. Efter anmodning fra mindst 25 % af parterne organiserer depositaren fra tid til anden i samråd med tilsynsmyndigheden evalueringskonferencer for parterne for at behandle

a) den praktiske anvendelse af konventionen som ændret ved denne protokol, og hvorvidt den faktisk letter finansiering

sikret ved et aktiv og leje af formuegenstande, der falder ind under dens anvendelsesområde

b) den retlige fortolkning og anvendelsen af denne protokols og reglementets bestemmelser

c) det internationale registreringssystems virkemåde, den rettighedsregistrerende myndigheds virksomhed og tilsynsmyndighedens overvågning af denne på grundlag af tilsynsmyndighedens rapporter, og

d) det hensigtsmæssige i at foretage ændringer i denne protokol eller i bestemmelserne vedrørende det internationale register.

3. Alle ændringer i denne protokol skal godkendes med et flertal på mindst to tredjedele af de parter, der deltager i den i stk. 2 nævnte konference, hvorefter de træder i kraft i forhold til de stater, der har ratificeret, accepteret eller godkendt dem, når de er ratificeret, accepteret eller godkendt af otte stater i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel XXVIII om denne protokols ikrafttræden.

*Artikel XXXVII***Depositaren og dennes opgaver**

1. Ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenterne deponeres hos Det Internationale Institut for Ensartet Privatret (UNIDROIT), i det følgende benævnt »depositaren«.

2. Depositaren

a) underretter alle de kontraherende stater

i) om enhver ny undertegnelse eller enhver deponering af ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenter og datoen herfor

ii) om denne protokols ikrafttrædelsesdato

iii) om enhver erklæring, der afgives i medfør af denne protokol, og datoen herfor

iv) om tilbagetrækninger eller ændringer af erklæringer og datoen herfor, og

v) om meddelelser om opsigelser af denne protokol og datoen herfor samt den dato, hvor de får virkning

- b) sender en bekræftet genpart af denne protokol til alle de kontraherende stater
- c) giver tilsynsmyndigheden og den rettighedsregistrerende myndighed en genpart af alle ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenter, underretter dem om datoen for deponeringen, om enhver erklæring eller tilbage-trækning eller ændring af en erklæring og enhver meddelelse om opsigelse og underretter dem om datoen for denne opsigelse, således at oplysningerne deri bliver let og fuldt tilgængelige, og
- d) udfører depositarers andre sædvanlige opgaver.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne protokol.

UDFÆRDIGET i Cape Town den sekstende november to tusind og et i ét eksemplar, idet den engelske, den franske, den spanske, den arabiske, den kinesiske og den russiske tekst har samme gyldighed, efter at konferencens fællessekretariat under konferencens formands myndighed inden halvfems dage efter denne akts dato har kontrolleret de seks teksters indbyrdes overensstemmelse.

BILAG

FORMULAR TIL UIGENKALDELIG BEMYNDIGELSE TIL AT ANMODE OM SLETNING AF REGISTRERINGEN OG TILLADELSE TIL EKSPORT

[indsæt dato]

Adressat: [indsæt navnet på registermyndigheden]

Vedr.: Uigenkaldelig bemyndigelse til at anmode om sletning af registreringen og tilladelse til eksport

Undertegnede er den registrerede (*) [operatør] [ejer] af [angiv navnet på fabrikanten og flyskrogs-/helikoptermodellen], der bærer fabrikantens serienummer [angiv nummeret] og er registreret som [registreringsnummer] [kendingsmærke] [angiv registreringsnummer/kendingsmærke] (og tilbehør, enkeltdele og udstyr, der er monteret på, integreret i eller fastgjort til genstanden, i det følgende benævnt »luftfartøjet«).

Dette dokument udgør en uigenkaldelig bemyndigelse til at anmode om sletning af registreringen og tilladelse til eksport udstedt af undertegnede til [angiv kreditors navn] (i det følgende benævnt »den bemyndigede part«) i overensstemmelse med artikel XIII i protokollen om specifikke forhold for flyudstyr til konventionen om internationale sikkerhedsrettigheder i mobilt udstyr. Undertegnede anmoder i overensstemmelse med nævnte artikel om,

- i) at den bemyndigede part eller den person, som denne attesterer er udpeget hertil, anerkendes som den eneste person, der er beføjet til
 - a) at få slettet luftfartøjets registrering i [angiv navnet på luftfartøjsregistret], der føres af [angiv navnet på registermyndigheden] med henblik på anvendelsen af kapitel III i konventionen angående international civil luftfart, der blev undertegnet i Chicago den 7. december 1944, og
 - b) at få luftfartøjet eksporteret og fysisk overført [fra] [angiv landet]
- ii) at det bekræftes, at den bemyndigede part eller den person, som denne attesterer er udpeget hertil, kan iværksætte de foranstaltninger, der er omhandlet i nr. i), på skriftlig anmodning og uden undertegnedes samtykke, og at myndighederne i [angiv landet] ved modtagelsen af anmodningen samarbejder med den bemyndigede part med henblik på en hurtig iværksættelse af de pågældende foranstaltninger.

De rettigheder, som dette dokument giver den bemyndigede part, kan ikke tilbagekaldes af undertegnede uden den bemyndigede parts skriftlige samtykke.

De bedes tilkendegive Deres accept af denne anmodning ved at udfylde den dertil indrettede rubrik nedenfor og deponere dokumentet hos [angiv navnet på registermyndigheden].

[operatørens/ejerens navn]

Accepteret og deponeret den [indsæt dato]

af: [underskriverens navn og titel]

[indsæt de sædvanlige bemærkninger]

(*) Der anvendes det udtryk, der svarer til det relevante nationale registreringskriterium.
